

W-8BEN 及 W-8 BEN-E 中譯版本差異對照表

一、W-8 BEN

版本 差異項目	原文	版本一	版本二
表格標題	Certificate of Foreign Status of Beneficial Owner <u>for United States Tax Withholding and Reporting</u> (Individuals)	<u>在美國課稅與申報目的下之最終</u> 受益人外國身分證明(個人)	<u>於美國扣繳稅款及申報目的下之</u> 最終受益人外國身分聲明(個人)
適用表格說明 第 3 點	You are a beneficial owner claiming that income is <u>effectively</u> connected with the conduct of trade or business within the U.S. (other than personal services)	收入可與美國境內交易或業務行為(個人服務除外) <u>有效連結</u> 的最終受益人，應使用 W-8ECI 表格	收入可與美國境內交易或業務行為(個人服務除外) <u>實際連結</u> 的最終受益人，適用 W-8ECI 表格
第三部分 第 3 點	<ul style="list-style-type: none"> The income to which this form relates is: (a) <u>not effectively</u> connected with the conduct of a trade or business in the United States (b) <u>effectively</u> connected but is not subject to tax under an applicable income tax treaty, or (c) the partner's share of a partnership's <u>effectively</u> connected income, 	本表提及之收入 (a) <u>未與</u> 美國境內交易或業務行為 <u>有效連結</u> ； <u>或</u> (b) <u>可有效連結</u> 但在租稅協定下免稅； <u>或</u> (c) 係屬與合夥關係 <u>有效連結</u> 之收入中，合夥人的持份	本表提及之收入 (a) <u>非與</u> 美國境內交易或業務行為 <u>實際連結</u> ； (b) <u>實際連結</u> 但在適用的租稅協定下免稅； <u>或</u> (c) 係屬與合夥關係 <u>實際連結</u> 之收入中合夥人的持份

二、W-8 BEN E

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
表格標題	Certificate of Status of Beneficial Owner for <u>United States Tax Withholding and Reporting</u> (Entities)	<u>在美國課稅與申報目的</u> <u>下之最終受益人身分證</u> <u>明(法人)</u>	<u>於美國扣繳稅款與申報</u> <u>目的下之最終受益人身</u> <u>分聲明(法人)</u>	與版本一相同
適用表格說明 第 6 點	Any person acting as <u>an intermediary</u>	任何擔任 <u>中間機構</u> 角色者，應使用 W-8IMY 表格	任何擔任 <u>中介機構</u> 角色者，適用 W-8IMY 表格	與版本一相同
第一部分 第 4 項	Chapter 3 Status (entity type) (Must check one box only) <input type="checkbox"/> Corporation <input type="checkbox"/> <u>Disregarded entity</u> <input type="checkbox"/> <u>Partnership</u> (omitted) If you entered <u>disregarded entity, partnership, simple trust, or grantor trust</u> above, is the entity a hybrid making a treaty claim? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	第三章身份狀態(法人類型)(僅可勾選一種身分) <input type="checkbox"/> 公司 <input type="checkbox"/> <u>無形企業實體</u> <input type="checkbox"/> <u>合夥制公司</u> (略) 倘勾選上列 <u>無形企業實體、合夥制公司</u> 、單純信託或贈與人信託時，該法人是否為主張租稅協定優惠稅率的混合式法人？ <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	第三章身份狀態(法人類型)(僅可勾選一種身分) <input type="checkbox"/> 公司 <input type="checkbox"/> <u>無形企業</u> <input type="checkbox"/> <u>合夥企業</u> (略) 倘勾選上列 <u>無形企業、合夥企業</u> 、單純信託或贈與人信託時，該法人是否為主張租稅協定優惠稅率的混合式法人？ <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	與版本一相同
第一部分	<input type="checkbox"/> Registered deemed-	<input type="checkbox"/> 註冊視同合規的外國	<input type="checkbox"/> 註冊視同合規的外國	與版本一相同

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
第 5 項	<p>-compliant FFI (Other than a reporting Model 1 FFI or sponsored FFI that has not obtained a <u>GIIN</u>).</p> <p><input type="checkbox"/> Sponsored FFI that has not obtained a <u>GIIN</u>. Complete Part IV. (omitted)</p> <p><input type="checkbox"/> <u>Active</u> NFFE. Complete Part XXV.</p> <p><input type="checkbox"/> <u>Passive</u> NFFE. Complete Part XXVI</p>	<p>金融機構(排除在跨政府協議模式一下應申報的外國金融機構；或尚未取得<u>全球中間機構識別號碼</u>之受贊助的外國金融機構)。</p> <p><input type="checkbox"/> 尚未取得<u>全球中間機構識別號碼</u>之受贊助的外國金融機構。完成第四部份。</p> <p>(略)</p> <p><input type="checkbox"/> <u>積極的</u>非金融外國法人。請完成第二十五部份。</p> <p><input type="checkbox"/> <u>消極的</u>非金融外國法人。完成第二十六部份。</p>	<p>金融機構(排除在跨政府協議模式一下應申報的外國金融機構；或尚未取得<u>全球中介機構識別號碼</u>之受贊助的外國金融機構)。</p> <p><input type="checkbox"/> 尚未取得<u>全球中介機構識別號碼</u>之受贊助的外國金融機構。完成第四部份。</p> <p>與版本一相同</p> <p>與版本一相同</p>	<p>與版本一相同</p> <p><input type="checkbox"/> <u>實質營運之</u>非金融外國法人。請完成第二十五部份。</p> <p><input type="checkbox"/> <u>非實質營運之</u>非金融外國法人。完成第二十六部份。</p>
第一部分 第 9a 項	<input type="checkbox"/> <u>GIIN</u>	<input type="checkbox"/> <u>全球中間機構識別號碼</u>	<input type="checkbox"/> <u>全球中介機構識別號碼</u>	與版本一相同
第二部分 標題	<u>Disregarded Entity</u> or Branch Receiving Payment (Complete only if	收取款項的 <u>無形企業實體</u> 或分行(僅於當 <u>無形企業實體</u> 及其分支機構位	收取款項的 <u>無形企業</u> 或分行(僅於當 <u>無形企業</u> 及其分支機構位於非外國	與版本一相同

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	<u>disregarded</u> entity or branch of an FFI in a country other than the FFI ' s country of residence))	於非外國金融機構所在地國家時填寫)	金融機構所在地國家時填寫)	
第二部分 第 11 項	Chapter 4 Status(FATCA status) of disregarded entity or branch receiving payment	收取款項的 <u>無形企業實體</u> 之第四章身份狀態(FATCA 身份)	收取款項的 <u>無形企業</u> 之第四章身份狀態(FATCA 身份)	與版本一相同
第二部分 第 13 項	<u>GIIN</u> (if any)	<u>全球中間機構識別號碼</u> (若適用)	<u>全球中介機構識別號碼</u> (若適用)	與版本一相同
第四部份 標題	Sponsored FFI That Has Not Obtained a <u>GIIN</u>	尚未取得 <u>全球中間機構識別號碼</u> 的受贊助的外國金融機構	尚未取得 <u>全球中介機構識別號碼</u> 的受贊助的外國金融機構	與版本一相同
第四部份 第 17 項	Check whichever box applies. <input type="checkbox"/> I certify that the entity identified in Part I: (omitted) • Is an FFI solely because it is an investment entity; (omitted)	依適用條件勾選 <input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之法人: (略) • <u>非合格中間機構</u> 、外國扣繳合夥企業或外國扣繳信託；且 (略)	依適用條件勾選 <input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之法人: (略) • <u>非合格中介機構</u> 、外國扣繳合夥企業或外國扣繳信託；且 (略)	與版本一相同

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	<input type="checkbox"/> I certify that the entity identified in Part I: (omitted) <ul style="list-style-type: none"> Is not a <u>QI</u>, WP, or WT; 	<input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之法人: (略) <ul style="list-style-type: none"> <u>非合格中間機構</u>、外國扣繳合夥企業或外國扣繳信託 	<input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之法人: (略) <ul style="list-style-type: none"> <u>非合格中介機構</u>、外國扣繳合夥企業或外國扣繳信託 	
第七部分 第 21 項	<input type="checkbox"/> I certify that the entity identified in Part I: (omitted) <ul style="list-style-type: none"> Is not a <u>QI</u>, WP, or WT; 	<input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之法人: (略) <ul style="list-style-type: none"> <u>非合格中間機構</u>、外國扣繳合夥企業或外國扣繳信託 	<input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之法人: (略) <ul style="list-style-type: none"> <u>非合格中介機構</u>、外國扣繳合夥企業或外國扣繳信託 	與版本一相同
第十部分 第 24a 項	<ul style="list-style-type: none"> Does not act as an <u>intermediary</u>; 	<ul style="list-style-type: none"> 未擔任<u>中間機構</u>; 	<ul style="list-style-type: none"> 未擔任<u>中介機構</u>; 	與版本一相同
第十一部份 第 25 項 a	<ul style="list-style-type: none"> Does not distribute any debt or securities of the restricted fund to specified U.S. persons, <u>passive</u> NFFE's with one or more substantial U.S. owners, or 	<ul style="list-style-type: none"> 不經銷受限制基金之任何債權或證券給特定美國人士、具一個或多個實質美國持有人的「<u>消極的非金融外國法人</u>」，或未簽署協議的外國金融機構。 	與版本一相同	<ul style="list-style-type: none"> 不經銷受限制基金之任何債權或證券給特定美國人士、具一個或多個實質美國持有人的「<u>非實質營運之非金融外國法人</u>」，或未簽署協議的外國金融機構。

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	nonparticipating FFIs.			
第十一部份 第 25 項 b	<input type="checkbox"/> Has been bound by a distribution agreement that contained a general prohibition on the sale of debt or securities to U.S. entities and U.S. resident individuals and is currently bound by a distribution agreement that contains a prohibition of the sale of debt or securities to any specified U.S. person, <u>passive</u> NFFE with one or more substantial U.S. owners, or nonparticipating FFI.	<input type="checkbox"/> 已受通路協議約束，禁止一般性銷售債券或證券給美國法人及美國個人居民；且現受通路協議約束，禁止銷售債券或證券給任何特定美國人士、具一或多個實質美國持有人的「 <u>消極的非金融外國法人</u> 」，或未簽署協議的外國金融機構。	與版本一相同	<input type="checkbox"/> 已受通路協議約束，禁止一般性銷售債券或證券給美國法人及美國個人居民；且現受通路協議約束，禁止銷售債券或證券給任何特定美國人士、具一或多個實質美國持有人的「 <u>非實質營運之非金融外國法人</u> 」，或未簽署協議的外國金融機構。
第十一部份	<input type="checkbox"/> Is currently bound by a	<input type="checkbox"/> 現受通路協議約	與版本一相同	<input type="checkbox"/> 現受通路協議約

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
第 25 項 c	distribution agreement that contains a prohibition on the sale of debt or securities to any specified U.S. person, <u>passive</u> NFFE with one or more substantial U.S. owners, or nonparticipating FFI and, for all sales made prior to the time that such a restriction was included in its distribution agreement, has reviewed all accounts related to such sales in accordance with the procedures identified in §1.1471-4(c) applicable to preexisting accounts and has redeemed or	束，禁止銷售債券或證券給特定美國人士、具一或多個實質美國持有人的「 <u>消極的非金融外國法人</u> 」，或未簽署協議的外國金融機構；且在上開限制列入通路協議前，該法人已依 § 1.1471-4(c) 節既有帳戶的規定，對與該銷售相關的所有帳戶進行審查，並已贖回售予特定美國人士、具一或多個實質美國持有人的「 <u>消極的非金融外國法人</u> 」，或未簽署協議的外國金融機構的證券，或致使受限制基金將證券轉讓給為「有簽署協議的外國金融機構」或為		束，禁止銷售債券或證券給特定美國人士、具一或多個實質美國持有人的「 <u>非實質營運之非金融外國法人</u> 」，或未簽署協議的外國金融機構；且在上開限制列入通路協議前，該法人已依 § 1.1471-4(c) 節既有帳戶的規定，對與該銷售相關的所有帳戶進行審查，並已贖回售予特定美國人士、具一或多個實質美國持有人的「 <u>非實質營運之非金融外國法人</u> 」，或未簽署協議的外國金融機構的證券，或致使受限制基金將證券轉讓給為「有簽署協議的外

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	retired any, or caused the restricted fund to transfer the securities to a distributor that is a participating FFI or reporting Model 1 FFI securities which were sold to specified U.S. persons, <u>passive</u> NFFEs with one or more substantial U.S. owners, or nonparticipating FFIs.	「在跨政府協議模式一下應申報之外國金融機構」的通路商。		國金融機構」或為「在跨政府協議模式一下應申報之外國金融機構」的通路商。
第十二部分	<ul style="list-style-type: none"> If you are an FFI treated as a registered deemed-compliant FFI under an applicable Model 2 IGA, provide your <u>GIIN</u>: 	<ul style="list-style-type: none"> 倘你為在跨政府協議模式二下被視為註冊視同合規的外國金融機構，請提供<u>全球中間機構識別號碼</u> 	<ul style="list-style-type: none"> 倘你為在跨政府協議模式二下被視為註冊視同合規的外國金融機構，請提供<u>全球中介機構識別號碼</u> 	與版本一相同
第十五部分	<ul style="list-style-type: none"> Is sponsored by one or more employers 	<ul style="list-style-type: none"> 受一位或以上雇主贊助，且該雇主非 	與版本一相同	<ul style="list-style-type: none"> 受一位或以上雇主贊助，且該雇主非

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	each of which is not an investment entity or <u>passive</u> NFFE;	「投資法人」或「 <u>消極的</u> 非金融外國法人」；		「投資法人」或「 <u>非實質營運之</u> 非金融外國法人」；
第十九部分	<ul style="list-style-type: none"> Is not yet operating a business and has no prior operating history or is investing capital in assets with the intent to operate a new line of business other than that of a financial institution or <u>passive</u> NFFE; 	<ul style="list-style-type: none"> 尚未經營業務或無經營歷史或投資資本於資產並意圖經營非屬「金融機構」或「<u>消極的</u>非外國金融機構」之新事業。 	與版本一相同	<ul style="list-style-type: none"> 尚未經營業務或無經營歷史或投資資本於資產並意圖經營非屬「金融機構」或「<u>非實質營運之</u>非外國金融機構」之新事業。
第二十部分	<ul style="list-style-type: none"> During the past 5 years has not been engaged in business as a financial institution or acted as a <u>passive</u> NFFE 	<ul style="list-style-type: none"> 過去五年未從事金融機構業務或為一「<u>消極的</u>非金融外國法人」 	與版本一相同	<ul style="list-style-type: none"> 過去五年未從事金融機構業務或為一「<u>非實質營運之</u>非金融外國法人」
第二十五部分 標題	<u>Active</u> NFFE	<u>積極的</u> 非金融外國法人	與版本一相同	<u>實質營運之</u> 非金融外國法人
第二十五部分	<ul style="list-style-type: none"> Less than 50% of the assets held by such 	<ul style="list-style-type: none"> 在該法人所持有之資產中，可產生或因 	與版本一相同	<ul style="list-style-type: none"> 在該法人所持有之資產中，可產生或因

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	entity are assets that produce or are held for the production of passive income (calculated as a weighted average of the percentage of <u>passive</u> assets measured quarterly) (See instructions for the definition of passive income.)	持有而產生被動收入之資產係少於50%。(以每季測量的 <u>消極</u> 資產百分比做加權平均值)(詳見被動收入的定義說明)。		持有而產生被動收入之資產係少於50%。(以每季測量的 <u>非實質</u> 營運資產百分比做加權平均值)(詳見被動收入的定義說明)。
第二十六部分 標題	<u>Passive</u> NFFE	<u>消極</u> 的非金融外國法人	與版本一相同	<u>非實質營運</u> 之非金融外國法人
第二十六部分	<input type="checkbox"/> I certify that the entity identified in Part I is a foreign entity that is not a financial institution (other than an investment entity organized in a possession of the United States) and is	<input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之外國法人非屬金融機構(除在美國屬地成立的投資法人外)且其身份狀態不為「股票在證券市場正常交易的非金融外國法人或其關係企業」,「免受扣繳的美	與版本一相同	<input type="checkbox"/> 本人保證第一部份列示之外國法人非屬金融機構(除在美國屬地成立的投資法人外)且其身份狀態不為「股票在證券市場正常交易的非金融外國法人或其關係企業」,「免受扣

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
	not certifying its status as a publicly traded NFFE (or affiliate), excepted territory NFFE, <u>active</u> NFFE, direct reporting NFFE, or sponsored direct reporting NFFE.	國屬地非金融外國法人」、「 <u>積極的</u> 非金融外國法人」、「直接申報的非金融外國法人」或「受贊助的直接申報的非金融外國法人」。		繳的美國屬地非金融外國法人」、「 <u>實質營運之</u> 非金融外國法人」、「直接申報的非金融外國法人」或「受贊助的直接申報的非金融外國法人」。
第二十九部分	<ul style="list-style-type: none"> The income to which this form relates is: (a) not <u>effectively</u> connected with the conduct of a trade or business in the United States, (b) <u>effectively connected</u> but is not subject to tax under an income tax treaty, or (c) the partner's share of a partnership's <u>effectively</u> connected income, and 	<ul style="list-style-type: none"> 本表涉及之收入 (a) 未與美國境內交易或業務行為<u>有效</u>連結；(b) <u>或可</u>有效連結但在租稅協定下免稅；(c) 或係屬與合夥關係<u>有效</u>連結之收入中合夥人的持份；且 	<ul style="list-style-type: none"> 本表涉及之收入 (a) 未與美國境內交易或業務行為<u>實際</u>連結；(b)<u>有實際</u>連結但在租稅協定下免稅；或(c)係屬與合夥關係<u>實際</u>連結之收入中合夥人的持份；且 	與版本一相同

版本 差異項目	原文	版本一	版本二	版本三
第三十部分 標題	<u>Substantial</u> U.S. Owners of Passive NFFE	<u>消極的</u> 非金融外國法人 之實質美國持有人	與版本一相同	<u>非實質營運之</u> 非金融外 國法人之實質美國持有 人
第三十部分	As required by Part XXVI, provide the name, address, and TIN of each substantial U.S. owner of the NFFE. Please see instructions for definition of substantial U.S. owner.	依第二十六部分之要 求，提供每一 <u>消極</u> 非金 融外國法人之美國實質 持有人的名稱，地址， 及稅籍編號。請參閱美 國實質持有人定義說 明。	與版本一相同	依第二十六部分之要 求，提供每一 <u>非實質營 運</u> 非金融外國法人之美 國實質持有人的名稱， 地址，及稅籍編號。請 參閱美國實質持有人定 義說明。